

Białystok, dnia 10 sierpnia 2018 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE NR 2/COI/ 2018

I. ZAMAWIAJĄCY:

Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego
ul. Wyszyńskiego 1, 15-888 Białystok

Zapytanie ofertowe o szacunkowej wartości nieprzekraczającej równowartości kwoty 30 tys. euro netto, wyłączonej ze stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), na podstawie art. 4 pkt 8.

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie **usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski/z języka polskiego na język angielski oraz z języka rosyjskiego na język polski/z języka polskiego na język rosyjski na potrzeby organizacji „Wschodniego Kongresu Gospodarczego – Białystok 2018”, który odbędzie się w dniach 3-4 października 2018 r. w Białymstoku.**

Przewidywana liczba uczestników wynosi ok. 1.500 osób. Ostateczna liczba gości na każdą część wydarzenia zostanie potwierdzona przez Zamawiającego najpóźniej 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji wydarzenia.

Wstępny harmonogram Wschodniego Kongresu Gospodarczego wygląda następująco:

- Pierwszy dzień konferencji – 3 października 2018 r. w godz. 10.00 – 18.00 - obrady
- Pierwszy dzień konferencji – 3 października 2018 r. od godz. 19.30 (są to orientacyjne godziny, mogą ulec zmianie) gala „Top inwestycje Polski Wschodniej” i gala „Top pracodawcy Polski Wschodniej”
- Drugi dzień konferencji – 4 października 2018 r. w godz. 9.00 – 15.00 – obrady

Wstępna tematyka Kongresu – wybrane zagadnienia:

1. Tematy wiodące Kongresu:

- „Tu spotyka się Zachód ze Wschodem”
- „Polska Wschodnia 4.0”

2. Tematyka sesji panelowych:

- Polityka spójności po 2020 roku – perspektywa dla Polski Wschodniej
- „Scena start-upowa Polski Wschodniej”
- „Budownictwo i przemysł drzewny”
- „Drogi nowych możliwości. Teraz infrastruktura”
- „Nowa gospodarka a Regionalne Strategie Innowacji – wyzwania i szanse”
- „Miasta jako ośrodki wzrostu konkurencyjności Polski Wschodniej”
- „Wpływ współpracy transgranicznej na rozwój Polski Wschodniej”
- „TOP –Start-up Polski Wschodniej”
- „Biznes rolno-spożywczy wczoraj i dziś”
- „Wsparcie eksportu”
- Dialog społeczny dla gospodarki. Efekty działania WRDS
- „Rozwój systemu ochrony zdrowia w Polsce Wschodniej”
- „Biznes na drodze ku dojrzałości”
- „Inwestycje”
- „Kadry dla gospodarki Polski Wschodniej”



- „Polska Wschód-turystyczny makroregion Europy”
- „Innowacje w sektorze medycznym”
- „Finansowanie rozwoju Polski Wschodniej”
- „Kierunek Wschód-potencjał dla centrum usług dla biznesu”
- „Energia dla rozwoju – potencjał i bezpieczeństwo Polski Wschodniej”

III. **OBOWIĄZKI WYKONAWCY:**

Każdego dnia wydarzenia (3-4 października 2018r.) odbędzie się tzw. „sesja inauguracyjna” na dużej sali oraz 4-5 równoległych paneli dyskusyjnych odbywających się w różnych salach. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany liczby paneli dyskusyjnych oraz godzin spotkania, zatem ostateczne zapotrzebowanie na usługę może ulec zmianie.

Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia od Wykonawcy, którego oferta uzyskała największą liczbę punktów oraz została uznana jako najkorzystniejszą, dodatkowej ilości zamawianych elementów zamówienia, będącego przedmiotem niniejszego zapytania ofertowego. Do wycalcowania dodatkowego zapotrzebowania będą miały zastosowanie ceny jednostkowe netto wskazane przez Wykonawcę w złożonej ofercie.

Wiążące zamówienie usługi z uwzględnieniem ostatecznego zapotrzebowania na usługę tłumaczenia symultanicznego zostanie przedstawione przez Zamawiającego w formie mailowej najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji Kongresu.

W sytuacji zwiększenia zapotrzebowania na poszczególne elementy zamówienia, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie proporcjonalnemu zwiększeniu w stosunku do ustalonego w umowie.

Zapewnienie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski oraz z języka rosyjskiego na język polski / z języka polskiego na język rosyjski

Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia zespołu tłumaczy w dniach 3 i 4 października 2018 r. zgodnie z poniższym zapotrzebowaniem:

Na każdą salę Wykonawca powinien zapewnić tłumaczy w następującej konfiguracji:

Pierwszy dzień Kongresu – 3 października 2018 r.

Sesja inauguracyjna na dużej scenie w godz. 10.00 – 12.00 – **4 tłumaczy** (tj. dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i języka angielskiego na język polski oraz dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski).

5 równoległych paneli tematycznych w mniejszych salach (poza dużą sceną) od godz. 12.30-14.00 oraz 14.45-16.00 oraz 16.30-18.00

Sala 1 - 2 tłumaczy (2 pl/eng) w godz. 12.30-14.00

Sala 2 - 2 tłumaczy (2 pln/ru) w godz. 12.30-14.00 oraz 14.45-16.00

Sala 3 - tłumaczenie nie jest wymagane

Sala 4 - tłumaczenie nie jest wymagane

Sala 5 - tłumaczenie nie jest wymagane

Drugi dzień Kongresu – 4 października 2018 r.

Sesja inauguracyjna na dużej scenie w godz. 9.00 – 11.00 – **4 tłumaczy** (tj. dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i języka angielskiego na język polski oraz dwóch do tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski).

5 równoległych paneli tematycznych w mniejszych salach (poza dużą sceną) od godz. 11.30-13.00 oraz 13.30-15.00

Sala 1 - 2 tłumaczy (2 pl/eng) w godz. 11.30-13.00 oraz 13.30-15.00



Sala 2 - 2 tłumaczy (2 pln/eng) w godz. 13.30-15.00

Sala 3 - tłumaczenie nie jest wymagane

Sala 4 - tłumaczenie nie jest wymagane

Sala 5 - tłumaczenie nie jest wymagane

Szczegółowe zapotrzebowanie na tłumaczy zostanie wskazane w umowie z wybranym Wykonawcą. Należy przewidzieć możliwość pracy tłumaczy w godzinach nadliczbowych. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przesunięcia zamawianych tłumaczy między pierwszym a drugim dniem Kongresu.

Ostateczny harmonogram Kongresu i wiążące zamówienie usługi z uwzględnieniem ostatecznego zapotrzebowania na tłumaczy zostanie przedstawione przez Zamawiającego najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed terminem organizacji Kongresu.

W celu zapewnienia jak najwyższej jakości tłumaczenia, Zamawiający dopuszcza możliwość przekazania Wykonawcy przed terminem realizacji zamówienia otrzymanych materiałów, które pomogą tłumaczom przygotować się do tłumaczenia, tj. listę prelegentów, oraz w miarę możliwości streszczenia wygłaszanych referatów, prezentacje multimedialne czy pełne teksty wygłaszanych referatów, o ile będą dostępne.

Tłumacz będzie zobowiązany wyłącznie do wykonania tłumaczenia ustnego, poza tym nie jest zobowiązany do wykonania żadnych innych czynności, w szczególności nie sporządza notatek, protokołów, nie robi tłumaczeń pisemnych, itp.

W przypadku zamówienia wykonywanego poza miejscem zamieszkania tłumacza, Zamawiający **nie zapewnia** tłumaczom noclegu, ani kosztów dojazdu do/z miejsca realizacji zamówienia. Zamawiający zapewnia jedynie wyżywienie podczas organizacji Kongresu (tj. 3-4 października 2018 r. w godzinach organizacji Kongresu).

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I SPOSÓB DOKONANIA OCENY ICH SPEŁNIENIA

O zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

1. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca posiadał wymaganą wiedzę i doświadczenie
 - a) W zakresie posiadania wiedzy i doświadczenia Zamawiający wymaga, aby Wykonawca posiadał **minimum 3-letnie doświadczenie** w zakresie przeprowadzenia usług odpowiadających przedmiotowi zamówienia.

Ocena spełnienia tego warunku zostanie dokonana wg formuły spełnia / nie spełnia.

- b) Wykonawca powinien wykazać, że zrealizował **w okresie ostatnich trzech lat** przed upływem terminu składania ofert, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, **przynajmniej 1 zlecenie/usługę o analogicznym zakresie** podczas konferencji/kongresów lub innych wydarzeń o charakterze międzynarodowym dla co najmniej 800 osób.

Brak spełnienia któregośkolwiek z ww. warunków skutkuje wykluczeniem Wykonawcy.

Oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu Zamawiający dokona w oparciu o kryterium spełnia / nie spełnia.

Ocena zostanie dokonana wstępnie na podstawie oświadczenia Wykonawcy zawartego w załączniku nr 2, natomiast ostatecznie na podstawie dostarczonych na żądanie Zamawiającego dokumentów. Zamawiający zwróci się do Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą o przekazanie dokumentów potwierdzających, że usługi zostały wykonane należycie (protokół odbioru, referencji, itp.).

2. Dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do realizacji zamówienia. Na potwierdzenie Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w niniejszym postępowaniu stanowiące załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.



3. Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia. Na potwierdzenie Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w niniejszym postępowaniu stanowiące załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
4. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował osobami zdolnymi do wykonania usługi tłumaczeniowej tj. zespołem tłumaczy z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski oraz zespołem tłumaczy z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski, w minimalnym zakresie odpowiadającym zapotrzebowaniu wskazanemu w § 1 ust. 1 „Przedmiot umowy” (załącznik nr 4 – projekt umowy), którzy będą uczestniczyć w realizacji zamówienia podczas „Wschodniego Kongresu Gospodarczego – Białystok 2018”.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że współpracujący z nim tłumacze, którzy skierowani będą do realizacji przedmiotowego zamówienia posiadają:

- a) kwalifikacje zawodowe i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych przez nich czynności tj. – wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne lub są to osoby będące absolwentami uczelni kształcących tłumaczy lub – mają ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń lub – ukończone międzynarodowe kursy, szkolenia (tłumacz konsekutywny, symultaniczny);
- b) znajomość słownictwa z zakresu stosunków międzynarodowych, w tym szeroko rozumianej tematyki Unii Europejskiej;
- c) doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń tj. osoby takie w okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert realizowały tłumaczenia ustne.

Brak spełnienia któregokolwiek z ww. warunków skutkuje wykluczeniem Wykonawcy.

Oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu Zamawiający dokona w oparciu o kryterium spełnia / nie spełnia. Zamawiający zwróci się do Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą o przekazanie dokumentów potwierdzających spełnienie warunków.

V. KRYTERIA OCENY OFERT I WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

Cena powinna zawierać:

- Wartość usługi określoną w oparciu o przedmiot zamówienia,
- Obowiązujący podatek od towarów i usług (VAT),
- Cena podana przez Wykonawcę za świadczoną usługę jest obowiązująca przez okres ważności umowy i nie będzie podlegała waloryzacji w okresie jej trwania.

Zamawiający dokona oceny ofert, które nie zostały odrzucone, na podstawie następujących kryteriów wyboru i oceny ofert:

C - cena - znaczenie - **100%**

C = punktowa ocena ceny ofertowej brutto może maksymalnie osiągnąć 100 punktów.

Punkty jakie otrzyma badana oferta w kryterium cena (C) będą liczone w następujący sposób:

$$C = \frac{\text{Cena minimalna brutto}}{\text{Cena oferty badanej brutto}} \times 100 \text{ [pkt.]}$$

Uzyskane w ten sposób punkty, będą przemnożone przez wagę kryterium 100%.

Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej zapytaniu ofertowym i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane w zapytaniu kryteria wyboru i oceny ofert tj. uzyska najwyższą ocenę punktową (C).

W przypadku, gdy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podpisze umowy w Zamawiającym, dopuszcza się możliwość wybrania do realizacji niniejszego zamówienia Wykonawcy, którego oferta została oceniona jako kolejna (druga) na liście.



VI. FORMA, TRYB I TERMIN SKŁADANIA OFERT

Opis sposobu przygotowania oferty:

Wykonawca, który posiada niezbędne doświadczenie oraz potencjał osobowy zdolny do wykonania zamówienia i jest zainteresowany realizacją zamówienia, powinien przygotować i złożyć ofertę zawierającą następujące informacje:

- 1) Formularz ofertowy wg załączonego wzoru (wzór - załącznik nr 1)
- 2) Oświadczenie Wykonawcy (wzór - załącznika nr 2)
- 3) Wzór protokołu odbioru końcowego wykonania usługi (wzór - załącznik nr 3)
- 4) Projekt umowy z Wykonawcą (wzór - załącznik nr 4)

Podpisana przez Wykonawcę oferta wraz z pozostałymi wymaganymi dokumentami powinna być złożona w jednej z wybranych form:

- osobiście lub pocztą tradycyjną, oferta w nieprzejrzystej i zamkniętej kopercie, na kopercie należy umieścić nazwę i adres zamawiającego tj. Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego, Departament Współpracy z Zagranicą i Promocji, ul. Wyszyńskiego 1, 15-888. Białystok, z dopiskiem:

Oferta na zadanie pn: "Zapewnienie usługi tłumaczenia symultanicznego na potrzeby organizacji Wschodniego Kongresu Gospodarczego- Białystok 2018" NIE OTWIERAĆ PRZED GODZ. 15:30 DNIA 23 sierpnia 2018 r.

w nieprzekraczalnym terminie do dnia 23 sierpnia 2018 r. do godz. 15:30.

Informujemy, że zapytanie ofertowe znajduje się także na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego w Białymstoku www.coi.wrotapodlasia.pl oraz www.przetargi.wrotapodlasia.pl.

Oferty złożone po wskazanym terminie oraz oferty niekompletne nie będą rozpatrywane.

Termin związania ofertą: 50 dni.

W przypadku pytań związanych z zapytaniem ofertowym, należy kontaktować się drogą elektroniczną: coi@wrotapodlasia.pl lub telefoniczną: (85) 66 45 990 lub 66 54 495. Osoby wyznaczone do kontaktu z Wykonawcami: **Pani Joanna Skorulska i Wojciech Kwiatkowski** – Centrum Obsługi Inwestora, Departament Współpracy z Zagranicą i Promocji, Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego.

VII. POZOSTAŁE INFORMACJE

1. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Wykonawcami, w celu wyjaśnienia ich treści lub uzupełnienia dokumentów towarzyszących. Nie złożenie wyjaśnień bądź uzupełnień w wymaganym terminie skutkuje odrzuceniem oferty.
2. O wynikach postępowania jego uczestnicy zostaną poinformowani drogą elektroniczną (za pośrednictwem e-maila). Od wyników postępowania nie przysługuje odwołanie.
3. Zamawiający oczekuje od Wykonawcy realizowania Zamówienia z należytą starannością, zaangażowaniem oraz profesjonalnego podejścia do jego wykonania.
4. W przypadku, gdy oferta, która uzyskała największą liczbą punktów zawiera cenę przewyższającą kwotę, którą Zamawiający planował przeznaczyć na realizację niniejszego zamówienia, Zamawiający może przeprowadzić dodatkowe negocjacje z Wykonawcą polegające na zredukowaniu planowanego zakresu zamówienia lub zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania, a także do pozostawienia postępowania bez dokonania wyboru Wykonawcy.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość uzgodnień z wybranym Wykonawcą, w zakresie szczegółów realizacyjnych, z wyłączeniem możliwości zwiększenia cen jednostkowych i ceny oferty.

Z-ca DYREKTORA
Zatwierdzam
Departamentu Współpracy z Zagranicą i Promocji
.....
Marek Antoni Praniewski
(data i podpis)